

# 프랑스 구어 교육을 위한 실제 발화 운율 단위의 실험 음성학적 고찰\*

이은영(경북대), 유혜옥(경북대), 이경민(경북대)

## <차 례>

- |               |              |
|---------------|--------------|
| 1. 서론         | 4. 중간구 분석 결과 |
| 2. 분석 대상 및 방법 | 5. 결론        |
| 3. 액센트구 분석 결과 |              |

## <Abstract>

### **An Experimental Phonetic Study of Prosodics Units in Real Utterances for Spoken French Teaching**

**Eun-Yung Lee, Hea-Oak Yuh, Kyung-Min Lee**

When intonation in French is analysed in terms of a multi-dimensional and hierarchical structure, each of the prosodic units such as accent phrases(having different combinations of the basic tonemes L and H), pre-sentential and post-sentential long pauses, intonation phrases(containing boundary intonation), as well as intermediate phrases can be considered being realized on a separate tier. Unlike on the tiers where accent phrases and intonation phrases occur, an intonation rhythm consisting of plateaus is realised on that of intermediate phrases. This intonation rhythm consisting of plateaus is one of the significant factors that lead a basic French metrical rhythm. This paper first shows the types of combinations of the basic tonemes L and H found in French accent phrases. Secondly, this paper examines the roles intermediate phrases and plateaus play in French. Finally, this paper argues that intermediate phrases are the metrical units actually adopted as real utterance units in French.

\* Keywords: prosodic unit, rhythm unit, accentual phrase, intermediate phrase, intonation phrase, pitch accent, plateau.

\* 이 논문은 2002년도 경북대학교의 연구비에 의하여 연구되었음.

## 1. 서론

언어학에서 운율이 차지하는 비중이 과거보다 더 높아진 여러 가지 이유들 중 하나는 자연언어처리 분야의 발전과 맞물려있기 때문이다. 인간과 기계간의 대화에서 운율이 중요한 부분을 차지한다면, 인간간의 대화에서 운율의 중요성과 필요성은 말할 필요가 없을 것이다. 그러나 우리 외국어 교육에서 억양 학습은 다른 분야에 비해 특히 소홀히 해왔다. 그 이유는 과거 우리나라의 교육이 문어 중심으로 이루어졌기 때문이기도 하지만 운율 특성이 너무 가변적이고 복잡적이어서 구조화하기가 힘들었기 때문이기도 하다. 본 연구에서는 프랑스어 구어 교육차원에서 프랑스인의 발화 단위를 도출하기 위해 억양 구조와 특성에 대한 실험 분석을 시도해 보았다. 그러나 억양 구조나 액센트 발생 현상에 대한 연구는 단지 정지되어 있는 한 순간의 정체된 하나의 요소가 아닌 가변적인 운율 현상 속에 얽혀있는 복합적인 요소들을 대상으로 한다. 따라서 실제 프랑스어 자연 발화를 대상으로 음성 분석 과정을 거쳐 운율 실현의 일관된 방향성을 밝혀보려는 것이다.

한 나라의 언어를 습득하는 과정에서 가장 기본적인 것은 그 나라 언어가 가지고 있는 고유한 리듬을 습득하는 것이다. 언어마다 고유한 리듬을 갖는다는 사실은 언어 리듬은 반드시 학습되어야 한다는 주장의 근거가 된다. 리듬 학습을 위해서는 발화 시마다 변화하는 리듬 실현 모델이 아니라 음운적 운율 모델이 필요하다. 즉, 각 언어 내에서 실현되는 리듬의 형태와 구조가 별도로 존재한다고 보고 이런 리듬의 조직체를 추상화시킨 모델을 말한다. 한편 언어에서 리듬을 발생시키는 요소들은 상호적 다층적 관계를 갖고 있고 각 언어마다 고유한 리듬 구조가 있기 때문에 학습할 외국어에 따라 리듬 구조를 효과적으로 전달하기 위한 방법이 필요하다. 본 연구에서 다루게 될 중간구(intermediate phrase)와 중간구에서 나타나는 플래토는 바로 이런 필요성에 기인한 것이다.

프랑스어의 액센트는 주로 늘어난 지속시간에 의해 인지되고 세기나 기본 주파수는 부차적인 역할을 하므로 일반적으로 발화 단위 끝음절의 장음화로부터 리듬 그룹의 존재가 도출된다고 하였다. 그러나 Wenk & Wioland은 액센트 음절과 비 액센트 음절의 두드러진 길이 차이를 지적하면서 프랑스어는 리듬을 생성하는 소리 특성은 다를지라도 영어의 강세 리듬에서 볼 수 있는 것과 같은 정도로 중요한 리듬 구조를 보인다고 하였다. 이러한 점에 주목하여 본 연구에서는 프랑스어의 리듬은 어떻게 발생하며 실제로 어떤 특성으로 실현되는지, 그리고 기저 억양 유형은 어떠한가 하며 억양 구조체들은 어떤 특성을 지닌 단위들의 합인지, 그 단위들 가운데 실제 발화시 리듬을 발생시키는 발화 단위는 어느 것인지를 살펴보는 것이다[6].

먼저 액센트구의 특성을 알아보기 위한 실험으로서 액센트구를 구성하는 평균 음절수와 액센트구의 평균 실현 길이를 측정하였고, 액센트구를 구성하고 있는 음

절수에 따라 마지막 음절의 실현 길이가 액센트구 전체의 실현 길이에 비해 어느 정도의 비율을 차지하고 있는지를 살펴보았다. 또한 액센트구에서 어떤 기저 형태가 실현되고 있으며 가장 빈도가 높게 나타난 기저유형은 어떤 것인지도 관찰하였다. 두 번째는 우리가 발화 운율단위로서 리듬을 발생시키는 단위로 가정한 중간구에 대해서 살펴보았다. 액센트구보다 상위단위이면서 억양구보다 하위단위인 중간구는 몇 가지 유형의 플레토를 갖는데 그 중에서 반복의 특성을 가장 잘 볼 수 있는 닫힌 플레토의 실현 길이를 측정하고 피치액센트가 실현된 음절의 길이가 플레토의 전체 실현 길이와 비교해서 어느 정도의 비율을 차지하는지도 살펴 보았다.

## 2. 실험 자료 및 방법

실험 자료로는 스트라스부르 대학에서 FLE (Français Langue Etrangère: 외국인 을 위한 프랑스어 교수법)를 전공하는 학생들이 직접 제작한 외국인을 위한 프랑스어 교육용 CD (Au bureau des réclamations)를 분석 자료로 삼았다.<sup>1)</sup> 대화는 10분 정도 길이로, 화자는 60대 남자화자 1명과 20대 여자화자 1명으로, 학부 2학년인 한 여학생이 시험 결과에 불만을 갖고 담당교수에게 찾아와 자신이 치른 시험답 안지 내용에 대해서 토론할 수 있는 기회를 가질 수 있도록 랑데부를 요청하는 내용이다. 따라서 분석 자료는 자연스러운 자유 발화체 형식의 자료이다.

실험을 위해서는 CSL model 4300B과 PC quirer를 이용하였다. CSL에서는 분석 하기 적합한 길이로 잘라 파일을 만들었고, 실제 운율특성 측정을 위해서는 PC quirer를 사용하였다. 자료 정리 및 분석 작업은 F-ToBI 전사 체계에 근거해서 이루어졌다.

## 3. 액센트구 분석 결과

실험 자료는 총 623개의 액센트구를 포함하고 있는데, 액센트구를 구성하는 음절수와 지속시간을 측정한 결과, 음절수 및 액센트구 실현 길이의 평균은 남성화자의 경우 2.47음절에 604.69ms로 나타났으며 여성화자는 2.54음절에 448.59ms로 나타났다. 수치로만 봐서도 남자화자의 발화속도가 여자화자의 발화속도보다 훨씬 느린 것을 알 수 있다. 마지막 음절 지속시간의 평균값은 남녀 각각 330.69ms와 207.84ms였고, 액센트구에서 마지막 음절 길이가 차지하는 비율의 평균은 남녀 각

1) 부록 참조

각 54.68%와 46.33%로 나타났다. 다음의 도표는 각 화자별로 마지막 음절의 길이가 액센트구를 구성하는 음절수에 따라 어떤 비율로 실현되는지를 나타낸 것이다.

<표 1> 남성화자의 음절 수 별 AP 실현 길이 대 마지막 음절 지속시간 비

음절수에 따른 (마지막음절/ap)*100(%) 의 평균		
음절수	총개수	평균(%)
1음절	43	100
2음절	45	57.31
3음절	39	41.16
4음절	27	36.03
5음절	8	28.72
6음절	1	26.42
7음절	1	13.97

<표 2> 여성화자의 음절 수 별 AP 실현 길이 대 마지막 음절 지속시간 비

음절수에 따른 (마지막음절/ap)*100(%) 의 평균		
음절수	총개수	평균(%)
1음절	23	100
2음절	62	53.98
3음절	52	38.57
4음절	17	33.07
5음절	4	25.65
6음절	3	20.27

위의 <표 1>과 <표 2>를 살펴보면 마지막 음절은 한 음절에 배당된 평균 길이보다 언제나 더 길게 실현된다. 그러나 음절수에 따라 마지막 음절의 비율이 줄어드는 현상을 볼 수 있는데 이런 현상은 액센트구가 시간 구조 조직체이기 때문에 마지막 음절이 전체 길이에 따라 조절되는 현상을 보여주는 것으로 생각된다. 다시 말해서 액센트구의 전체 길이를 기준으로 마지막 음절의 실현 비율이 나머지 음절과 연동되어 길이를 조절하는 현상으로 볼 수 있으며 따라서 액센트구를 시간길이 단위로 간주할 수 있는 근거가 된다.

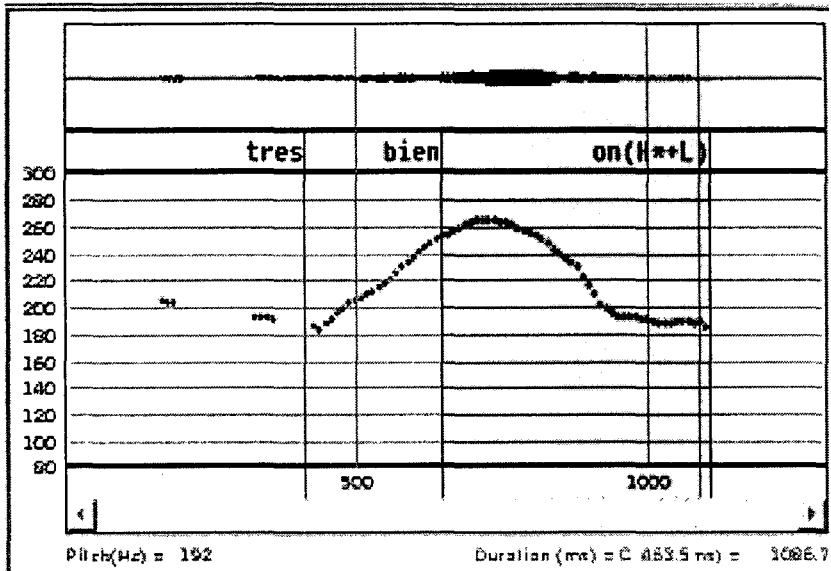
액센트구의 운율 기저 유형을 살펴보면 가장 빈도수가 높은 유형은 /LH/이고, 음절수가 많을 수록 /LHLH/로 실현됨을 알 수 있었다. 아래 <표 3>은 각각 액센트구에서 실현된 운율 기저 유형을 제시하고 있다. 한편 실제로 실현된 여러 운율 기저 유형을 검토하면서 본 연구를 시작할 때 사전에 예측하지 못했던 시작 경계 성조가 이중성조로 실현된 경우와 액센트구 성조에서도 이중성조로 실현된 경우

를 볼 수 있었다.

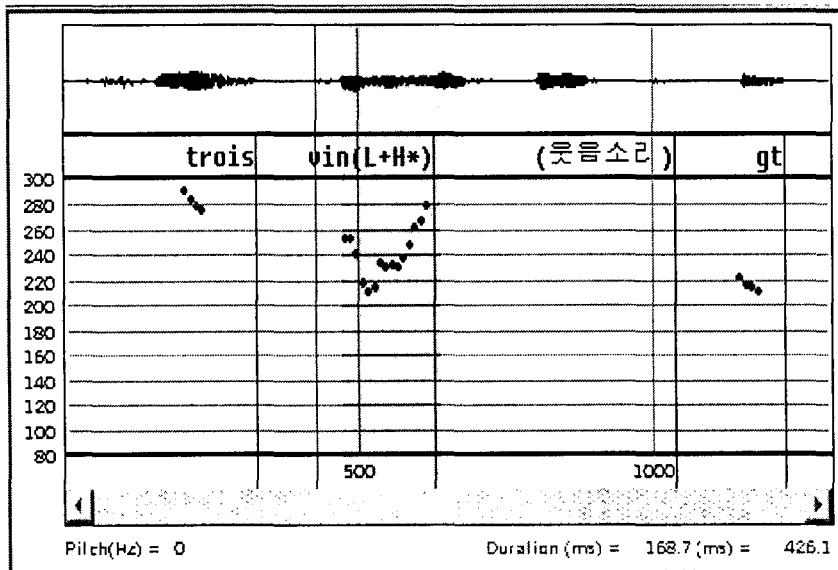
<표 3> 액센트구에 나타난 운율 유형

운율 기저 유형	시작 성조 유형	경계 성조 유형
L H	L+H	L%
H L H	H	L-L%
L- H H	L	HL%
L- L H	H*+L	LL%
L H L		HH%
L H L+H		LHL%
L H L- H		
L+H L- H L-		
L H L H		
L- L H L-		
H L H L-		
L - H*+L-		
L- H L -H*+L -		

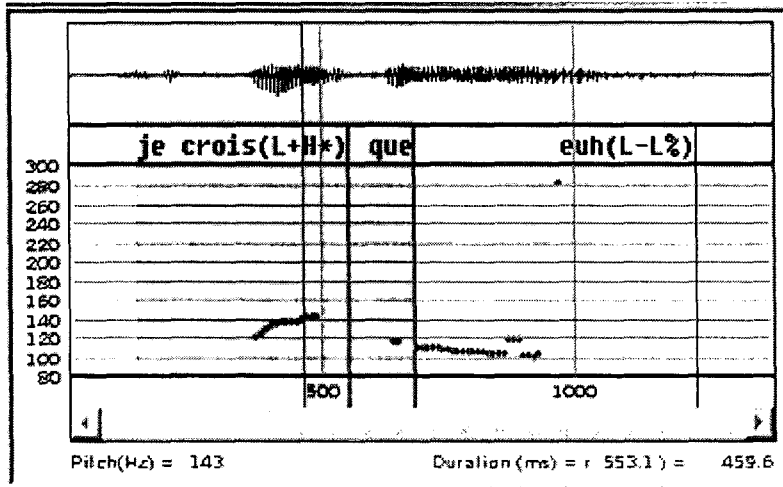
액센트구에서 실현된 운율 유형 가운데 빈도수가 높은 기본 유형 네 가지는 LH, LHLH, LHL, LLH 인 것으로 나타났다. 실현된 억양의 기저 형태 기술은 우선 총 623개의 액센트구를 대상으로 피치 변화에 따른 음성 실현 곡선을 음절에 맞추어 정렬시킨 후에 기저억양을 ToBI 전사 방식에 따라 /L/, /H/ 로 표기하였다. 그러나 이중성조 /L+H/나 /H+L/는 일 음절로만 이루어진 액센트구에서 다른 액센트구와의 시간 균형을 위해 지속시간이 길어지면서 상승조나 하강조를 나타내게 된 것으로 보인다. 아래 <그림 1>, <그림 2>는 액센트구에서 <그림 3>은 시작 부분에서 /L+H\*/ 또는 /H\*+L/로 이중성조가 실현된 예를 보여준다. 그림의 표시 부분은 이중성조가 실현된 구간이다.



<그림 1> 액센트구 내 이중성조 /H\*+L/  
 ( - tres bien on.. (그렇게 잘하거든요 우리는) )



<그림 2> 액센트구 내 이중성조 /L+H\*/  
 ( - comme un trois/ sur vingt.. (20점 만점에 3점이러니요) )



<그림 3> 시작 부분 이중성조 /L+H\*/  
 (- je crois qu'euh (생각합니다만...))

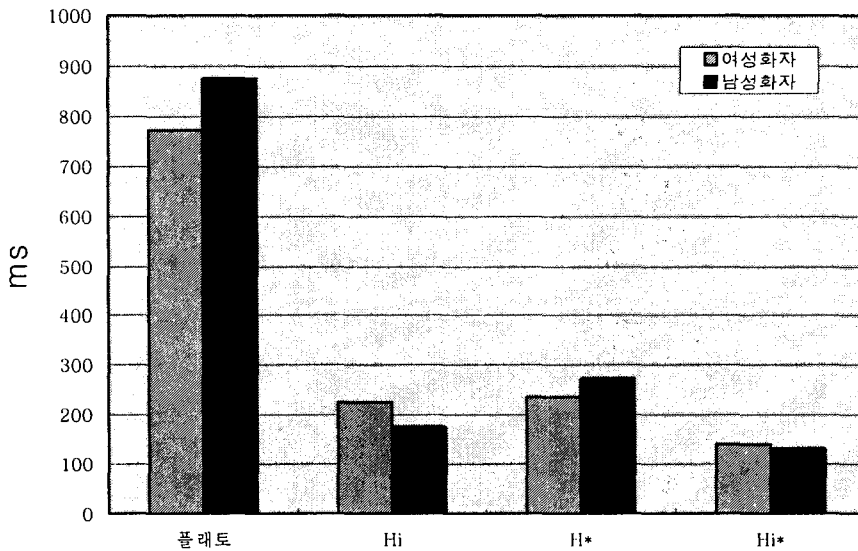
#### 4. 중간구 분석 결과

Jun & Fougeron의 F-ToBI에 관한 연구에 따르면 1995년에는 프랑스어의 억양 구조를 액센트구와 억양구로만 설정하였으나, 2000년에 와서는 액센트구와 억양구 사이에 중간구의 설정을 제안하였다[3][4]. 중간구는 하나 이상의 액센트구가 결합된 상위 단위로서 액센트구로 실현될 때의 운을 패턴과는 다른 운율적 특성을 지니며, 억양구 보다는 하위 단위이다. 액센트구, 중간구, 억양구 가운데 자연발화 실현에서 생리적인 호흡에 일치하는 운율 단위가 어느 것인가에 대한 실험을 위해서 대학 불문과에 객원교수로 와 있는 두 명의 남녀 프랑스인 교수에게 실험 자료채로 사용했던 동일한 대화의 대본을 주면서 또박또박 말하도록 하고 말을 끊는 지점을 표시하였다. 우리가 측정한 중간구가 생리적 발화 단위에 일치하는가에 대한 검증을 위한 작업이기도 하였다. 그 결과 두 교수간에 발화 오류나 반복, 정정 등으로 인해 차이를 보이는 몇 군데를 제외하고는 중간구 발화 단위의 경계가 모두 일치하였다. 따라서 프랑스어 구어 교육을 위해 필요한 프랑스인의 발화 단위를 중간구로 보고 중간구 단위를 중심으로 운율 특성을 분석해 보았다. 유혜옥, 이은영 (2002)에서 제안한 바대로 중간구에서는 시간 길이의 음성적 특성을 가지는 플레토가 실현되는 곳이기도 하다[1]. 중간구 내에서 플레토는 두 개 이상의 액센트구에 걸쳐서 실현되는데 플레토를 유형별로 나눠보면 열린 플레토, 닫힌 플레토 그리고 평편한 플레토로 구분된다. 실제 발화시에 이런 플레토의 유형들은 억양구에까지 반영된다.

본 연구에서는 일단 말의 흐름에서 리듬 반복을 가장 잘 나타내 줄 수 있는 단힌 플래토 만을 대상으로 하여 플래토의 실현 길이를 측정하였다. 또한 세 가지 피치액센트(Hi, Hi\*, H\*)를 갖는 단힌 플래토의 경우에 피치액센트를 받은 음절이 플래토 실현 구간에서 어느 정도의 길이로 배분되고 있는지도 살펴보았다. 아래의 <표 4>는 총 31개의 단힌 플래토를 분석하여 평균값을 구한 결과이다.

<표 4> 단힌 플래토의 시간 길이와 액센트 음절의 지속시간 평균값

	플래토의 평균 지속시간	Hi	H*	Hi*
여성화자	772.14ms	224.38ms	235.49ms	139.89ms
남성화자	875.16ms	175.3ms	272.96ms	132.03ms



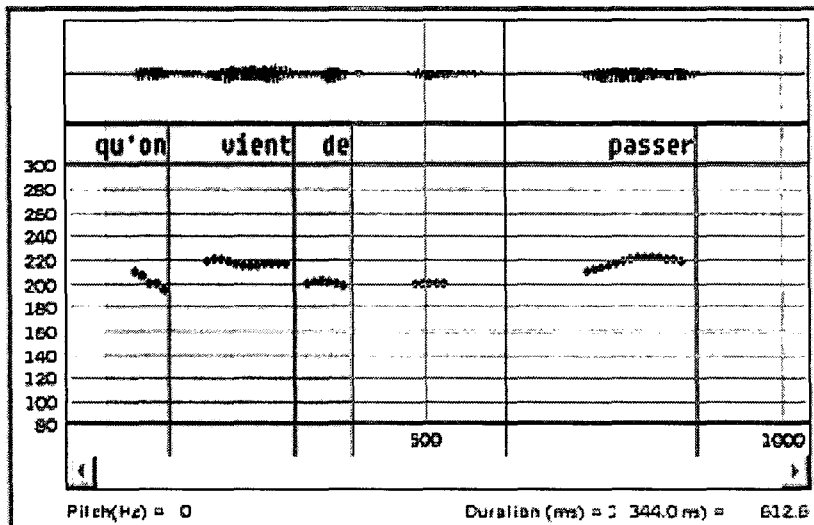
위의 결과에서 주목할 부분은 가장 높은 주파수에서 실현된 /Hi\*/가 길이 실현에서는 가장 짧게 나타났다. 따라서 돌돌리는 음절의 음향적인 변수는 길이 뿐만 아니라 높이와 강도도 함께 고려해야 할 것이다. 결론적으로 억양 리듬을 생성하는 플래토는 모든 화자에게 일정한 간격으로 실현되는 등시성의 개념이라기보다는 각 화자의 발화 습관에 따라 약간씩 차이를 보이는 상대적인 시간 길이로 보아야 할 것이며 반복의 의미를 가진다는 점이 중요한 특성이라 할 수 있을 것이다.

위 표에서 플래토의 평균 지속시간은 772.14ms(여성화자)와 875.16ms(남성화자)이다. 유혜옥, 이은영 (2003)에서 분석된 플래토의 평균 지속시간인 630ms(여성화

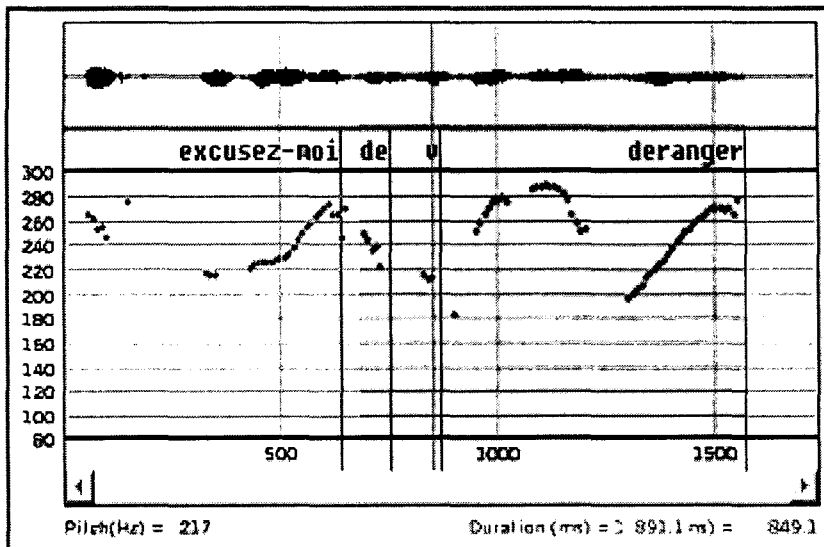


자)와 650ms(남성화자)보다 길게 실현되었다[2]. 이는 두 피치액센트에서 피치의 정점이 실현된 곳을 측정된 결과이고, <표 4>의 결과는 피치액센트를 받은 두 개의 서로 다른 음절의 시작 지점과 끝 지점을 측정하였기 때문에 측정 위치가 차이가 나서 생긴 결과로 보인다. 전자의 분석 방법은 피치액센트의 기본주파수를 측정하여 가장 돌돌리는 지점을 측정하기 위한 분석이었고, 후자는 액센트 음절의 실현 길이를 살펴보기 위한 실험이었기 때문에 측정 지점의 차이가 생긴 것이다. 그러나 여전히 여자가 남자보다 플레토 실현 길이가 더 짧게 나타났는데, 이는 역시 남녀간 발화속도와 관계가 있기 때문이다.

돌돌림의 음향적인 변수는 본 연구에서 고려하지 않은 음절 구조와도 관계가 있을 것으로 보인다. schwa 실현 유무에 따라 음절 구조가 바뀌는데, 이는 schwa의 유지 탈락 여부에 따라 음절 구조의 실현이 달라지고 음절 구조의 변화에 따라 운율 특성이 바뀐다는 사실을 보여준다. 다음의 그림은 중간구의 플레토에서 schwa가 실현되었거나 탈락된 예이다.

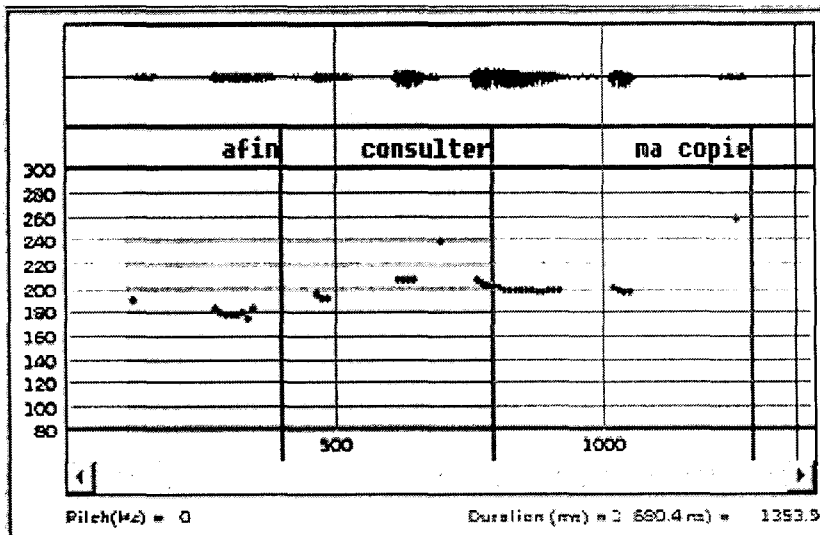


<그림 4> schwa 실현의 예  
 (- qu'on vien(Hi)t de(344.0ms) / passe(H\*)r .. (얼마 전 쳄던(시험)) )



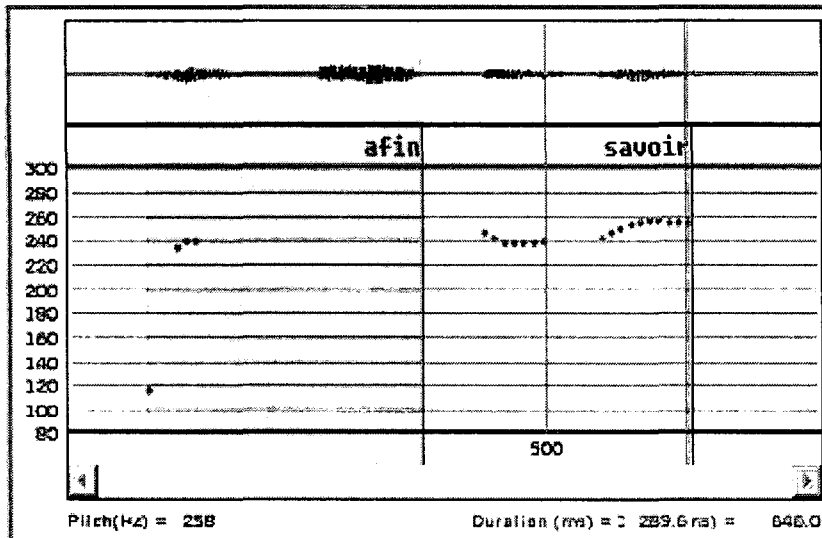
<그림 5> schwa 실현의 예

( - excusez-moi(Hi) / de vous dé(H\*)ranger(859ms).. (방해해서 죄송합니다...) )



<그림 6> schwa 탈락의 예

( - afin de consulte(Hi)r(680ms) / ma copie(H\*).. (제 답안지를 좀 볼 수 있을까 해서요) )



<그림 7> schwa 탈락의 예 (- afin(Hi) de savoir(H\*)(289.6ms)... (알아봤으면 해서요) )

실험 자료체 내에 동일 표현이면서 schwa 실현과 탈락의 두 가지 예를 대립적으로 보여줄 대립 쌍이 없어서 각기 다른 표현을 제시할 수밖에 없었다. <그림 4>, <그림 5>의 표시 구간은 schwa가 실현된 액센트구이고, 반대로 <그림 6>, <그림 7>의 표시 구간은 schwa가 탈락된 액센트구를 나타낸다. <그림 4>, <그림 5>와 <그림 6>, <그림 7>을 비교해 보면 대조적인 비교는 불가능하지만 schwa 탈락 시 운율이 덜 오르내림을 볼 수 있다. 최근 프랑스인의 발화 경향을 보면 말의 길이를 가능한 한 짧게 하려 한다. 따라서 자유 발화체에서는 schwa의 탈락이 자연스런 현상인데 만일 탈락 가능한 schwa가 유지되었다면 이는 화자의 의도적인 실현으로 보아야 할 것이다. 이때 schwa는 /L/로 실현되며 후행하는 /L/를 지연시키면서 점진적으로 더 하강하게 만든다. 그러므로 schwa 실현에서 /L/는 화자의 메시지에서 사소한 부분이긴 하지만 뭔가의 의미 전달을 위해 지연시키는 부분으로 볼 수 있으며 영어의 /L\*/와 같은 역할에 견주어 볼 수 있을 것이다. 따라서 음운적으로 적절한 표기 방법을 강구할 필요성에 대해 생각해 보아야 할 것이며 또한 화자의 의도가 담긴 구간으로 보이기 때문에 억양 의미에서도 고려해 보아야 할 부분으로 보인다. schwa의 유지 탈락에 따른 억양 음조의 차이가 다소 미미할지라도 실제 발화 시에는 간과될 수 없는 부분이므로 계속 연구해 볼 가치가 있을 것으로 여겨진다. 특히 현장감 있는 그리고 살아있는 프랑스어 억양 교육에는 반드시 반영되어야 할 부분으로 보인다.

마지막으로 억양구에 대해서는 집중적인 분석을 하지 않았으나, 중간구 가운데 억양구 경계 성조를 이루는 단위들에 대해 한 가지 주목할 점은 프랑스어의 경우 영어와 달리 피치액센트와 가장자리 성조의 실현 길이가 매우 가깝기 때문에 피

치액센트와 가장자리 성조가 다양하게 실현되기 위해 필요한 시간적인 여유가 충분하지 않다는 점이다. 따라서 자연적으로 피치액센트와 가장자리 성조의 조합이 매우 단순해질 것이다. 본 연구에서 분석된 자료체에서 볼 수 있는 유형으로는 대개 /L%, L-L%, LL%, HL%/와 같이 단순한 형태들이다.

## 5. 결 론

본 프랑스어의 억양 구조를 계층적 구조로 나누어 분석해 본다면 /L/, /H/로 결합된 다양한 유형을 지니는 액센트구, 경계 억양을 지니는 억양구, 문장 선·후행의 긴 휴지 등이 각기 다른 층렬에서 실현된다. 게다가 액센트구와 억양구 사이에 존재하는 중간구 역시 또 다른 한 층렬을 이룬다고 볼 수 있다. 그러나 액센트구와 억양구와는 달리 중간구가 실현되는 층렬에서는 억양 리듬을 발생시키는데 중요한 원동력이 되는 플래토가 나타난다. 본 연구에서는 액센트구의 운율 실현 곡선을 모두 관찰 기술하여 프랑스어 액센트구 운율의 기저 유형을 도출하였고, 중간구와 플래토의 역할에 대해 고찰하였으며, 리듬 발생 단위인 중간구를 실제 발화 운율 단위로 설정하였다.

그러나 억양구 단위에서 피치액센트와 가장자리 성조의 발생 지점 사이에서 나타날 수 있는 운율 특성과 중간구 단위에서 억양 리듬의 유형과 특성을 찾아내는 연구가 앞으로 더 깊이 이루어져야 할 것이며, 억양구에서는 경계 억양의 방향성이 가지는 화용적 의미를 밝혀보려는 연구가 필요할 것이다

## 참 고 문 헌

- [1] 유혜옥, 이은영, “프랑스어 억양구조에서 중간구의 음성적 실현 양상”, *음성과학*, 9권, 3호, pp.107-124, 2002.
- [2] 유혜옥, 이은영, “프랑스어 억양구조에서의 중간구의 역할”, *한국 프랑스학 논집*, 42권, pp.722-725, 2003.
- [3] S-A. Jun, C. Fougerson, “The accentual phrase and the Prosodic structure of French”, the *Proc. of XIIIth International Congress of Phonetic Sciences*, Vol. 2, pp.722-725, 1995.
- [4] S-A. Jun, C. Fougerson, *A Phonological Model of French Intonation, Intonation: Analysis, Modeling and Technology*, Boston: Kluwer Academic Publishers, 2000.
- [5] H. Meschonnic, *Critique du rythme*, Paris: Verdier, 1982.
- [6] B. J. Wenk, F. Wioland, “Is French really syllable-timed?”, *Journal of Phonetics*, Vol. 10, pp.194-196, 1982.

## 〈부 록〉

Dialogue

**Sandra steib** : Bonjour monsieur Richard!

**M. Richard** : Euh... bonjour mademoiselle!

**Sandra steib** : Oui, excusez-moi de vous déranger. Je...je viens à votre bureau afin de savoir s'il était possible de consulter ma copie, vous savez... à l'examen, euh... qu'on vient de passer il y a trois semaines.

**M. Richard** : Mais bien sûr, euh... Il y a problème pour vous? Euh... que se passe-t-il? Expliquez-moi ça!

**Sandra steib** : Mais en fait, j'aimerais bien consulter ma copie parce que j'ai pas eu ma note tout simplement. Je n'ai pas pu venir au T.D., euh... jeudi dernier parce que j'avais eu un petit empêchement. Et c'est donc pour cette raison que je viens aujourd'hui afin de consulter ma copie.

**M. Richard** : Eh bien, voilà!

**Sandra steib** : Voilà. Très bien, je vous remercie. D'accord. Euh.. je vois que vous m'avez mis un trois sur vingt!

**M. Richard** : Euh...c'est exact. Oui, vous êtes déçue, j'imagine?

**Sandra steib** : Un petit peu, un petit peu. Ben oui, un petit peu parce que j'avis fourni beaucoup d'efforts pour cet examen, et je suis un petit étonnée du résultat. Je ne sais pas. vous expliquez ça comment?

**M. Richard** : Effort pas récompensé alors, si... si je comprends bien. Mais comment avez-vous travaillé, si je peux me permettre?

**Sandra steib** : En fait, j'ai bien relu tous vos cours, je les ai approfondis, j'ai... j'ai pris beaucoup de références bibliographiques et j'ai consulté certains livres que vous avez donnés, euh...

**M. Richard** : Certains livres?

**Sandra steib** : Au début de *la livre*... au début de l'année, ouais.

**M. Richard** : Oui, vous avez pu faire votre petite synthèse personnelle?

**Sandra steib** : Voilà, c'est ça. Mm...

**M. Richard** : Oui

**Sandra steib** : Mm... et c'est pour ça que je suis un petit peu étonnée parce que j'avais quand même bien travaillé pendant deux semaines, je dirais... intensivement. Bon, peut-être que ce n'est pas la meilleure façon de travailler mais c'est ma méthode à moi, et en général, ça marche bien. Et là, je suis un petit peu étonnée, là. pour l'élément euh... de linguistique diachronique, euh...

**M. Richard** : Mais je le suis aussi, mais... mais nous avons un barème, et nous nous concertons au maximum avec mes collègues et, euh... je crois que mes collègues ne vous donneraient pratiquement pas une note supérieure à celle-là. Euh... je suis un peu désolé pour vous mais euh... j'ai... j'ai l'impression tout de même que vous êtes passée un peu à côté de... de l'essentiel.

**Sandra Steib** : Mm... mais qu'est-ce que vous critiquez exactement à ma copie parce que je

comprends pas bien au niveau de... de votre *no*-notation ? Elle me semble un petit peu aléatoire, quand même !

**M. Richard** : Vous... vous avancez que... vous... vous avez des réserves sur la manière dont... dont j'ai corrigé votre copie? Ecoutez : pour ce qui est de la traduction, voyez vous-même. *Y a* un certain nombre d'incorrections, d'impropriétés, de... de... de... contresens, Euh... vous n'avez pas traduit tout le texte, et euh... pour le reste, on a bien l'impression que vos connaissances de base sont très incertaines, si je peux me permettre.

**Sandra Steib** : Mm... Bon, pour... pour la partie traduction, à la limite je peux encore comprendre. C'est vrai que j'avais quelques lacunes que j'avais eu beaucoup de mal à combler. Mais pour la partie *contrôle des connaissances*, je... je reste néanmoins étonnée parce que j'ai effectué ce travail de travail de révision avec une amie à moi, Véronique Schmitt, que vous avez d'ailleurs en cours et, apparemment, vous lui avez donné une bien meilleure note que... que... qu'à moi. Elle a eu un dix, elle!

**M. Richard** : Ah, vous avez travaillé...

**Sandra Steib** : Oui, oui, oui.

**M. Richard** : ... en parfaite symbiose, et vous estimiez de... de... mériter une note en quelque sorte collective, alors, si... si je peux me permettre?

**Sandra Steib** : Non, c'est pas ce que je voulais dire! mais bon. pour cet élément LPF 123 je pensais quand même que j'aurais une meilleure note. hein! Parce que bon, on travaille avec Véronique, et ça allait très, très bien. On... révisait ensemble. tout se passait bien. Et je suis un petit peu étonnée, néanmoins. Mais vous pensez que cette note est Justifiée?

**M. Richard** : Ecoutez, euh... je suis un peu perplexe. Euh...je vais revoir votre copie à tête reposée, et euh... *re-repassez...* repassez me voir à un moment où nous aurons plus le temp de regarder le... le détail de cette affaire-là...

**Sandra Steib** : Mm... d'accord.

**M. Richard** : ...si...si vous voulez bien.

**Sandra Steib** : D'accord... oui, écoutez. Je... je voulais juste encore ajouter quelque chose. C'est que. C'est que vous voyez. par exemple. si j'ai une note comme un 3/20, euh... ce sera très difficile pour moi de rattraper cette note...

**M. Richard** : Certes !

**Sandra Steib** : ...à la fin de l'année. Même avec le système de la compensation parce que, euh... pour la session de septembre, la session de rattrapage, euh... je comptais partir à l'étranger faire un stage, euh... qui est organisé, euh... au sein de mon cursus.

Et là, dans ce cas-là, je n'aurai pas la possibilité de faire ce stage!

**M. Richard** : Je... je suis désolé mais j'ai peur que vous n'ayez travaillé de manière un peu trop rapide ou superficielle et que vous n'ayez pas intégré des notions de base, euh...sans lesquelles vous ne pouvez pas assimiler les... les rudiments de cette matière.

**Sandra Steib** : Mm, d'accord.

**M. Richard** : Si je peux me permettre.

**Sandra Steib** : D'accord.

**M. Richard** : Mais, euh... je vais tout de même revoir copie puisque, euh... vous me le demandez.

**Sandra Steib** : D'accord. D'accord, très bien! Mais peut-être qu'éventuellement, on pourra... vous pourriez éventuellement revenir sur votre notation? C'est bien ce que je comprends, alors? Eventuellement?

**M. Richard** : Vous allez... vous allez revenir me voir!

**Sandra Steil** : D'accord.

**M. Richard** : Oui, revenir sur la note, c'est une autre affaire!

**Sandre Steib** : D'accord.

**M. Richard** : Revenez me voir la semaine prochaine, à la... à la même heure, s'il vous plaît..

**Sandre Steib** : D'accod. Très bien monsieur!

**M. Richard** : ...si ça vous convient.

**Sandre Steib** : Très bien, on va voir. Je vous remercie.

**M. Richard** : Ben, merci de votre courtoisie et de votre compréhension...

**Sandre Steib** : Merci beaucoup! D'accord...

**M. Richard** : ...au revoir, mademoiselle!

**Sandre Steib** : ...au revoir!

접수일자: 2003년 8월 20일

게재결정: 2003년 9월 17일

▶ 이은영(Eun-Yung Lee)

주소: 702-701 대구시 북구 산격동 1370번지

소속: 경북대학교 인문대학 불어불문학과

전화: 053) 950-5165

E-mail: eylee@knu.ac.kr

▶ 유혜옥(Hea-Oak Yuh)

주소: 702-701 대구시 북구 산격동 1370번지

소속: 경북대학교 인문대학 음성실험실

전화: 053) 950-4965

E-mail: hoakyuh@hanmail.net

▶ 이경민(Kyung-Min Lee)

주소: 702-701 대구시 북구 산격동 1370번지

소속: 경북대학교 인문대학 음성실험실

전화: 053) 950-4965

E-mail: rudalsij@hanmail.net